VD.

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
14-06-1990
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

L. 19.715/9.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, le 1er mars 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 12 janvier 1970 portant réglementation du service postal", a donné le 30 mai 1990 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 1 maart 1990 door de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 januari 1970 houdende reglementering van de postdienst", heeft op 30 mei 1990 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

1. Dans le texte français des alinéas 1er et 2, conformément à l'usage, le mot "Postes" doit s'écrire avec une minuscule.

2. A l'alinéa 3, il convient de remplacer :

1° les termes "le titre 1er, chapitre III, modifié par les arrêtés royaux ... 20 décembre 1983" par les termes "l'article 49, modifié par l'arrêté royal du 20 décembre 1983";

2° les termes "l'article 183, point 3, modifié par l'arrêté royal du 21 août 1979 et point 6" par les termes "l'article 183, modifié par les arrêtés royaux du 21 août 1979, du 19 septembre 1979 et du 20 décembre 1983";

3° les termes "l'article 190, point 3, modifié par l'arrêté royal du 21 août 1979" par les termes "l'article 190, modifié par les arrêtés royaux du 21 août 1979 et du 19 septembre 1979".

3. A l'alinéa 5, il faut écrire dans le texte français : "... donné le 25 octobre 1989;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

1. A l'article 1er, 1°, en projet, le point 8bis doit faire l'objet d'une division numérotée 3°, après le 2° relatif au point 8, dans la rédaction suivante :

"3° il est inséré un point 8bis rédigé comme suit :

"8bis ...".

2. Dans le texte du point 8bis, il y a lieu d'écrire "courrier accéléré ou poste rapide".

3. Au 2°, il y a lieu d'écrire : "le point 8 est remplacé par la disposition suivante".

La même observation vaut pour la suite de l'arrêté en projet, lorsqu'une seule disposition est remplacée.

Article 2.

Dans le texte néerlandais de l'article 2, § 1er, en projet, il y a lieu d'écrire, in fine "... het geval bepaald in artikel 6, § 2, tweede lid".

Au paragraphe 3 de l'article 2 en projet, les mots "n'est pas ou insuffisamment représenté conformément aux

§§ 1 et 2" doivent être remplacés par les mots "n'est pas représenté ou ne l'est pas suffisamment selon les paragraphes 1er et 2".

Une remarque analogue vaut pour le paragraphe 4 du texte français.

Le paragraphe 4 du texte néerlandais doit être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5.

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"L'article 23 du même arrêté et l'intitulé qui le précède, modifiés par l'arrêté royal du 17 décembre 1984, sont remplacés par l'intitulé et la disposition suivante : "...".

2. A l'article 23, § 1er, en projet, l'expression "dans un délai déterminé" est imprécise. Sans doute y a-t-il lieu d'écrire "dans les délais déterminés à l'article 50, § 3".

Article 6.

La phrase liminaire du texte français doit être rédigée comme suit :

"Dans le même arrêté , il est inséré un intitulé et un article 23bis rédigés comme suit :".

La même observation vaut pour l'article 11 du projet.

Article 8.

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"Le chapitre III du titre premier du même arrêté et comprenant l'article 49, modifié par les arrêtés royaux du 21 août 1974 et du 20 décembre 1983, est remplacé par les dispositions suivantes : "...".

2. Dans l'intitulé français du chapitre III, il faut écrire "Correspondances express".

La même observation vaut pour l'article 49, § 1er et § 2, en projet.

3. Dans l'article 49 en projet du texte français, il faut écrire "§ 1er" et non "§ 1".

.../...

La même observation vaut pour les articles 50, 191bis et 191ter en projet.

4. Dans le texte français, à l'article 50, § 2, alinéas 2 et 3, en projet, il faut écrire "Anvers" et non "Antwerpen".

5. Au paragraphe 3 du même article, il faut remplacer les tirets par 1° et 2°.

Au premier tiret, devenant 1°, dans le texte français, il y a lieu de remplacer le mot "endéans" par "dans".

Article 10.

Dans la phrase liminaire du texte français, les mots "deviendra § 1er" doivent être remplacés par les mots "formera le paragraphe 1er" et dans la phrase liminaire du texte néerlandais, les mots "aan die paragraaf" doivent être supprimés.

Article 16.

Le chapitre II est intitulé "Correspondances et poste aérienne". Il comprend deux sections : l'une relative aux correspondances et l'autre à la poste aérienne. Le

projet tend à insérer dans ce chapitre une troisième section "EMS et Bureaufax EMS". A la suite de l'ajout de cette section, l'intitulé du chapitre II doit être complété. Il convient, dès lors, d'insérer dans l'arrêté en projet un article 16 nouveau rédigé comme suit :

"Article 16.

L'intitulé du chapitre II du titre III du même arrêté est remplacé par l'intitulé suivant :

"Chapitre II - Correspondances, poste aérienne, EMS et Bureaufax EMS".

+

La phrase liminaire de l'article 16 du projet, devenant l'article 17, doit être rédigée comme suit :

"Au chapitre II du titre III du même arrêté, il est ajouté une section III, rédigée comme suit :".

Article 191bis en projet.

1) Au paragraphe 1er, alinéa 1er, il faut écrire "dans un délai qui prend cours lors du dépôt au guichet ou de l'enlèvement à domicile".

2) Le paragraphe 3, alinéa 2, serait mieux rédigé comme suit :

.../...

"Il incombe à l'expéditeur de protéger les envois contre les chocs, pressions ou manipulations qu'ils peuvent subir au cours du transport".

Article 191ter.

Dans le texte français, il faut écrire, au paragraphe 1er, alinéa 2, "de commun accord".

+

+ +

A la suite de l'insertion dans le projet d'arrêté d'un article 16 nouveau, la numérotation des articles 16 et suivants doit être revue.

AANHEF.

1. In de Franse tekst van het eerste en het tweede lid moet het woord "Postes", zoals gebruikelijk is, met een kleine letter worden geschreven.

2. In het eerste lid vervange men :

1° de termen "Titel I, Hoofdstuk III, gewijzigd bij de koninklijke besluiten ... 20 december 1983" door de termen "artikel 49, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 december 1983";

2° de termen "artikel 183, punt 3, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 21 augustus 1979 en punt 6" door de termen "artikel 183, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 21 augustus 1979, 19 september 1979 en 20 december 1983";

3° de termen "artikel 190, punt 3, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 21 augustus 1979" door de termen "artikel 190, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 21 augustus 1979 en 19 september 1979".

3. In het vijfde lid schrijve men in de Franse tekst : "... donné le 25 octobre 1989;".

.../...

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

1. Punt 8bis dat voorkomt in het ontworpen artikel 1, 1°, moet in de genummerde indeling opgenomen worden onder een 3°, na het 2° betreffende punt 8, en wel in de volgende redactie :

"3° een punt 8bis wordt ingevoegd, luidend als volgt :
"8bis ...".

2. In de Franse tekst van punt 8bis schrijve men "courrier accéléré ou poste rapide".

3. In het 2° schrijve men : "punt 8 wordt vervangen door de volgende bepaling".

Dezelfde opmerking geldt voor het vervolg van het ontworpen besluit, wanneer één enkele bepaling wordt vervangen.

Artikel 2.

In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2, § 1, schrijve men in fine : "... het geval bepaald in artikel 6, § 2, tweede lid".

.../...

In paragraaf 3 van het ontworpen artikel 2 moeten de woorden "niet of onvoldoend vertegenwoordigd is overeenkomstig de §§ 1 en 2" worden vervangen door de woorden "niet vertegenwoordigd of onvoldoende vertegenwoordigd is overeenkomstig de paragrafen 1 en 2".

De Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2, § 4, dient als volgt te worden geredigeerd :

"§ 4. Indien de taksen niet vertegenwoordigd of onvoldoende vertegenwoordigd zijn overeenkomstig § 1, worden de bijzondere prestaties waarvoor ze verschuldigd zijn niet uitgevoerd, behalve in de gevallen bepaald in § 3, tweede lid".

Artikel 5.

1. De inleidende volzin moet als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 23 van hetzelfde besluit en het opschrift boven dat artikel, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 december 1984, worden vervangen door het volgende opschrift en de volgende bepaling : "...".

2. De uitdrukking "binnen een bepaalde termijn", die voorkomt in het ontworpen artikel 23, § 1, is vaag. Waarschijnlijk dient hier te worden geschreven "binnen de termijnen bepaald in artikel 50, § 3".

.../...

Artikel 6.

De Franse tekst van de inleidende volzin moet als volgt worden geredigeerd :

"Dans le même arrêté, il est inséré un intitulé et un article 23bis rédigés comme suit :".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 11 van het ontwerp.

Artikel 8.

1. De inleidende volzin moet als volgt worden geredigeerd :

"Hoofdstuk III van titel I van hetzelfde besluit, bestaande uit artikel 49, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 21 augustus 1974 en 20 december 1983 wordt vervangen door de volgende bepalingen : "...".

2. In het Franse opschrift van hoofdstuk III dient te worden geschreven : "Correspondances express".

Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 49, § 1 en § 2.

3. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 49 schrijve men "§ 1er" en niet "§ 1".

Dezelfde opmerking geldt voor de ontworpen artikelen 50, 191bis en 191ter.

4. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 50, § 2, tweede en derde lid, schrijve men "Anvers", en niet "Antwerpen".

5. In paragraaf 3 van hetzelfde artikel dienen de streepjes te worden vervangen door 1° en 2°.

Na het eerste streepje, dat 1° wordt, vervange men de woorden "binnen de vier uren" door de woorden "binnen vier uren".

Artikel 10.

In de inleidende volzin van de Nederlandse tekst moeten de woorden "aan die paragraaf" vervallen.

In de inleidende volzin van de Franse tekst vervange men de woorden "deviendra § 1er" door de woorden "formera le paragraphe 1er".

Artikel 16.

Hoofdstuk II heeft als opschrift "Poststukken en luchtpost". Het omvat twee afdelingen : de ene betreffende de poststukken, de andere betreffende de luchtpost. Met het ontwerp zit de bedoeling voor in dat hoofdstuk een derde afdeling "EMS en Bureaufax EMS" in te voegen. Als gevolg van de toevoeging van die afdeling moet het opschrift van hoofdstuk II aangevuld worden. Derhalve behoort in het ontworpen besluit een nieuw artikel 16 te worden ingevoegd, luidende :

"Artikel 16.

Het opschrift van hoofdstuk II van titel III van hetzelfde besluit wordt vervangen door het volgende opschrift :

"Hoofdstuk II - Poststukken, luchtpost, EMS en Bureaufax EMS".

+

De inleidende volzin van artikel 16 van het ontwerp, dat artikel 17 wordt, moet als volgt worden geredigeerd :

"Hoofdstuk II van titel III van hetzelfde besluit wordt aangevuld met een afdeling III, luidende ...".

.../...

Het ontworpen artikel 191bis.

1) In paragraaf 1, eerste lid, dient te worden geschreven : "binnen een termijn die ingaat bij de terpostbezorging of de afhaling aan huis".

2) Paragraaf 3, tweede lid, zou beter als volgt worden geredigeerd :

"De afzender behoort de zendingen te beschermen tegen schokken, druk of behandelingen die tijdens het vervoer kunnen voorkomen".

Het ontworpen artikel 191ter.

In de Franse tekst van paragraaf 1, tweede lid, schrijve men "de commun accord".

+

+ +

Als gevolg van de invoeging van een nieuw artikel 16 in het ontwerp-besluit, moet de nummering van de artikelen 16 en volgende herzien worden.

La chambre était composée de

Messieurs : P. FINCOEUR, conseiller d'Etat, président,
C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN,
F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE,

Madame : R. DEROY, greffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : staatsraad, voorzitter,
staatsraden,
assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. FINCOEUR.